

Protokół
kontroli działalności Pani Ewy Maciąg tłumacza przysięgłego języka niemieckiego

Adres do korespondencji: 25-209 Kielce, ul. Jałowcowa 64.

Kontrolę w dniu 28 sierpnia 2007 roku przeprowadzili: Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach oraz Piotr Gołda – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 486/2007 oraz Nr 487/2007, wystawionych w dniu 23 sierpnia 2007 roku przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2006r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc 3, w Wydziale Nadzoru i Kontroli, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. Pani Ewa Maciąg jest tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/691/05.
2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism, Pani Ewa Maciąg używa nowej pieczęci, zawierającej w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka niemieckiego” oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/691/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Wzór pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu w dniu 9 lutego 2006r., stosownie do zapisów art. 19 cyt. wyżej ustawy.
3. Kontrolowana prowadzi repertorium, w którym odnotowuje wykonywane czynności. Pani Ewa Maciąg nabyła uprawnienia do wykonywania zawodu w 2005r., zaś pierwszy wpis w repertorium datowany jest na marzec 2007r.

Okazane repertorium do poz. 436 w 2007r. prowadzone było w formie papierowej, zaś począwszy od nr 437 repertorium prowadzone jest w formie elektronicznej. W trakcie kontroli Pani Ewa Maciąg przedstawiła również wydruk z komputera wyżej wspomnianego repertorium. Prowadzone repertorium pozwala na odnotowywanie wszystkich elementów określonych w art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego i zawiera następujące rubryki:

- 1) liczba porządkowa,
 - 2) numer,
 - 3) rok,
 - 4) data zlecenia,
 - 5) zleceniodawca adres,
- opis dokumentu:
- 6) instytucja sporządzająca,
 - 7) nazwa,
 - 8) oznaczenie,
 - 9) data,
 - 10) język,
 - 11) uwagi,
- opis czynności:
- 12) tłumaczenie,
 - 13) stan,
 - 14) czynność,
 - 15) stron,
 - 16) egzemp.
 - 17) data zwrotu,
- ustne:
- 18) miejsce,
 - 19) zakres,
 - 20) czas trwania,
 - 21) data tłumaczenia
 - 22) pobrane wynagrodzenie,
- odmowa tłumaczenia:
- 23) przyczyna,
 - 24) data odmowy,
 - 25) uwagi.

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną wynika, iż w kontrolowanym okresie nie przeprowadzała tłumaczenia ustnego, a także nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.

4. W kontrolowanym okresie w repertorium zarejestrowano 735 wpisów, wszystkie dotyczyły 2007 roku.

W kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły wykonał 1 zlecenie na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, pozostałe zlecenia pochodziły od osób prywatnych. Wskazane tłumaczenie zostało wykonane dla Komendy Wojewódzkiej Policji w Kielcach, a analiza pobranego wynagrodzenia wykazała, iż kontrolowana pobrała wynagrodzenie zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra

Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

5. W trakcie kontroli stwierdzono, iż Pani Ewa Maciąg wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje obowiązek określony w art. 17 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, a wszystkie wpisy w rubrykach repertorium były dokonywane czytelne i rzetelnie.

Tłumaczowi przysięgiemu, Pani Ewie Maciąg przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie w sprawie stanu faktycznego i prawnego, ocen, uwag i wniosków zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Tłumacz przysięgły, Pani Ewa Maciąg może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie, co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Ewa Maciąg i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Kielce 2007-08-30

Tłumacz przysięgły:

Ewa Maciąg

Kontrolujący:

*Hanna Janiszewska-Karcz
Piotr Gołda*